

Když sem byla u maměnký v domě

Beskydy



1. Když sem by - la u ma - mēn - ky v do - mē,
2. Kaž - de - ho sem pěk - ně u - ví - ta - la,
3. Tom prv - ní - mu pé - ro za klo - bū - ček,
4. A tře - tí - mu pěk - né no - vé ša - ty,
5. A pá - té - mu pěk - né po - zdra - ve - ní,



1. cho - dí - va - lo šest mlá - den - cu ke mně, hej!
2. kaž - de - mu sem po - da - rů - něk da - la, hej!
3. tom dru - hé - mu čer - ve - ny šá - te - ček, hej!
4. a čtv - r - té - mu svůj pr - ste - nek zla - tý, hej!
5. a še - sté - mu svůj ví - nek ze - lé - ný, hej!

Harm: Jan TAUSINGER (contemp.)

Když sem byla u maměnky v domě

*Beskydy*¹

Beskiden

1

Když sem byla²
u maměnky (*dim.*) v domě,
chodívalo
šest mládenc³ (*gen. pl.*)
ke mně, hej!

Als ich (noch) gewesen bin
bei der lieben Mutter zu Hause,
es pflegten zu kommen
sechs Burschen
zu mir, he!

2

Každého
sem pěkně uvítala,
každému
sem podareček dala, hej!

Jeden
habe ich artig begrüßt,
jedem
habe ich (ein) Geschenk gegeben.

3

Tom prvnímu
péro za klobúček (*dim.*),
tom druhému
červený šáteček (*dim.*), hej!

Dem ersten
(eine) Feder für (den) Hut,
dem zweiten
(ein) rotes Tüchlein.

4

A třetímu
pěkné nové šaty⁴,
a čtvrtému
svj prstének (*dim.*)
zlatý, hej!

Und (dem) dritten
(einen) hübschen neuen Anzug,
und (dem) vierten
mein Ringlein
goldenes.

5

A pátému
pěkné pozdravení⁵,
a šestémuund
svj vínek (*dim.*)
zelený, hej!

Und (dem) fünften
(eine) schöne Begrüßung,
(dem) sechsten
mein Kränzlein
grünes.

¹ ein Gebirgszug der Westkarpathen im Grenzgebiet Nordostmährens und Polens (West-Beskiden) und im polnisch-slowakischen Grenzgebiet (Ost-Beskiden)

² weibl. Vergangenheitsform; der Mann sagt *byl*

³ in *mládenec* steckt *mladý* 'jung'

⁴ šaty (pl.): Kleid, Anzug

⁵ pozdravení: könnte evtl. ein hinter Glas gemalter Segensspruch sein.

SG/KH 110394